

Los *CARMINA BURANA. LIEDER AUS BENEDIKTBEUERN* (Poemas buranos. Poemas (procedentes) de la Abadía Benedictina de *Beuern* -municipio en el distrito de *Bad Tölz-Wolfratshausen* en Baviera, Alemania.-) corresponden a un manuscrito del siglo XIII, descubierto en el año 1803, y actualmente conservado en la “Biblioteca Nacional” de Munich.

La traducción de la letra de los 24 poemas seleccionados por el músico muniqués Carl Orff (1895-1982), para componer, en 1937, su obra *Carmina Burana, Cantiones profanae cantoribus et choris cantandae comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis*. (Poemas de *Beuern*. Canciones profanas para solistas y coro con acompañamiento de instrumentos y representación), que a continuación transcribimos, la hemos seleccionado de entre “las mil y una” existentes; algunas refinadas y poéticamente sensibles, otras –la mayoría– que parecen haber sido realizadas por el siux Caballo Loco después de fumarse una pipa de la Paz.

Los originales de los poemas seleccionados por Orff, se encuentran redactados fundamentalmente en latín y en alemán antiguo, y de los 24 poemas, sólo seis están completos, mientras que los otros 18 contienen sólo una o varias estrofas del poema original.

Hemos elegido una traducción de origen académico, firmada por Millán Bravo Lozano (1932-1966), que fue Catedrático de Filología de la Universidad de Valladolid, eminente latinista y traductor y editor del *Codex Calixtinus* (el recientemente “paseado” por la ciudad de Santiago de Compostela). En su traducción, el profesor Bravo y el departamento de Filología Clásica, Área de Latín, se acercan a los poemas originales, con el máximo rigor en lo que se refiere al acento, el ritmo, la rima y el tipo de versificación, y como él mismo declaró “a pesar de la dificultad, más bien imposibilidad, de reproducir en español el rigor, la concisión y la pregnancia del bello texto latino”, consiguiendo -a nuestro parecer- una obra maestra de la traducción, elegante, enérgica, y ajustada siempre al texto original de los poemas.

La acompañamos de notas y aclaraciones significativas, de palabras y nombres utilizados en los poemas, de uso poco común en la actualidad, con la finalidad de que sean entendidos lo mejor posible.

En 1969, la Orquesta Filarmónica de Madrid, ponía en España (prácticamente como *première*), en el Teatro Español de Madrid. Los *Carmina Burana*, bajo la dirección de Odón Alonso y la Coral Vallisoletana

## ***FORTUNA IMPERATRIX MUNDI (LA FORTUNA, SEÑORA DEL MUNDO)***

### **1.- O Fortuna... (¡Oh Fortuna...)**

O Fortuna\* / cual la luna, / eres variable, / siempre creces / o decreces: / vida detestable; / ya te priva, / bien cultiva / el talento con su juego; / la pobreza, / la riqueza, / las disuelve como el hielo.

Suerte dura, / suerte nula, / rueda voluble;\* / mala entraña, / vacua saña\* / y disoluble; / como sombra, / cual penumbra / te me adhieres; / mi torso (des)nudo, / con juego rudo / ahora hieres.

La salud, / la virtud / va en contrario; / los afectos, / los defectos / en precario. / En tal hora, / sin demora, / la cuerda pulsad; / pues la suerte / tumba al fuerte: / ¡todos llorad!

\***Fortuna**: En la mitología romana, la diosa de la suerte.

\***rueda voluble**: La representación de la diosa Fortuna, sostiene en su mano izquierda una rueda

\***vacua saña**: Crueldad vacía, innecesaria.

### **2.- Fortune plango vulnera... (Fortuna, tus golpes lloro...)**

Fortuna, tus golpes lloro / con lágrimas amargas, / pues tus dones no me alargas, / por más que, rebelde, imploro. / Esta verdad queda salva: / llevas bucles en la frente,\* / pero es mucho más corriente, / que la ocasión venga calva.\*

De fortuna estaba, altivo, / en su trono aposentado, / de mil flores coronado, / de prosperidad cautivo. / Cuanto entonces prosperé, / dichoso y afortunado, / tanto luego me estrellé, / de la gloria despojado.

Fortuna al girar su rueda, / hundido caigo de lo alto, / mientras otro, en un gran salto, / asciende lo más que pueda. / En la cumbre el rey reposa, / en exceso engrandecido: / no debe echar en olvido / la amenaza que le acosa: / “Reina Hécuba”\* es la leyenda, / al pie de la rueda. horrenda.

\***...bucles en la frente... - ...la ocasión venga calva...:** La *Ocasión* (muchas veces confundida con la misma Fortuna), se representaba casi totalmente calva, con sólo una guedeja o un mechón pequeño, ya que una buena Fortuna era entendida como una Ocasión difícil de atrapar (como es difícil de atrapar de los cabellos a alguien calvo). De ello proviene la expresión tan española de “la ocasión hay que agarrarla por los pelos”.

\***Reina Hécuba:** En la mitología griega, reina de Troya, que tomó sanguinaria y horrenda venganza tras la muerte de su hijo Polidoro y a la que los dioses convirtieron en perra., quedando para la historia de los mitos en madre de todas las tragedias.

## I

### PRIMO VERE (EN LA PRIMAVERA)

#### 3.- Veris leta facies... (Rostro hermoso...)

Rostro hermoso / de la Primavera, / don precioso / ya se regenera, / derrotado / el rigor invernal, / renovado / el manto floral, / celebrado / con canto vegetal, / entonado / dulce, melodial.

En el seno / de Flora\* acostado, / brinda Febo\* / reír renovado, / y el Céfiro\* / exhala, cortejado / por el heno, / néctar perfumado, / El trofeo / de Amor, disputado / con anhelo / sea ya buscado.

Ruiseñor,\* / (cítara es tu boca) / su canción / dulcemente toca. / Ahora en flor, / riente los prados / resplandor / lanzan animados. / De la espesura, / aladas / bandadas / saltan con presura. / De doncellas / los coros sutiles, / alborozos / prodigan por miles.

\***Flora:** En la mitología romana, era la diosa de las flores, los jardines y la primavera y simboliza la renovación del ciclo de la vida, marcada con bailes, bebidas y flores.

\***Febo:** En la mitología clásica, es un apodo del dios Apolo, aunque también lo era del dios-sol para los poetas latinos.

\***Céfiro:** Dios del viento del oeste en la mitología griega, en la que ostentaba dominio sobre las plantas y flores.

\***Ruiseñor** (en el original: *Philomena*): *Philomena* es un personaje mitológico griego, que fue transformado por los dioses en ruiseñor, y con este sentido era citado por los poetas latinos.

#### 4.-Omnia sol temperat... (Todo, el sol concierta...)

Todo el sol concierta, / sol puro sutil; / savia nueva alienta, / el rostro de Abril, / y al amor se incita / el pecho viril, / y al festivo invita / el dios infantil.\*

Ya todo se renueva / solemne Primavera\*, / su autoridad aprueba / molície placentera. / Caminos conocidos / te brinda Primavera: / por fiel, leal, sincera, / consagra lo tenido.

Ámame tú fielmente, / y fidelidad mira, / que en mi corazón anida, / que anida en toda mi mente. / Aun en la lejanía, / estoy a ti presente: / amor que así porfía, / de la rueda\* el castigo siente.

\* **...el dios infantil:** El Eros griego. El Cupido romano también conocido como Amor en la poesía latina, responsable de la atracción sexual, el amor y el sexo. Se le representa generalmente como un niño alado, con los ojos vendados y armado de arco, flechas y aljaba.

\***la rueda...:** en el contexto, referencia a la rueda de la suerte que porta la diosa Fortuna.

#### 5.- Ecce gratum... (Primavera, amada y deseada...)

Primavera, / amada y deseada / los placeres regenera: / purpurado brota el prado, / el sol todo lo serena: / ¡retírese ya la tristeza! / El verano vuelve: / invierno y rigor, / con él se disuelve.

Se liquidan / y aniquilan / hielo, granizo y nieve; / ya de niebla / se despuebla / primavera en breve, / y a la ubre / recurre / del verano: / ¡ay quien no retoza! / ¡Desdichado quien no goza / de amor / bajo el cetro del verano!

Alegría / a porfía, / pues, sin duda, espera al fiel, / en el nido / de Cupido, / la dulzura de la miel. / La Chipria\* aconseja, / ser con gozo / y alborozo, / de Paris\* pareja.

\* **Chipria:** Referido a Afrodita, que ejercía de diosa adivina y era consultada en Pafos, ciudad de la isla de Chipre.

\* **Paris:** Personaje protagonista en la Guerra de Troya y glosado como “de bello cuerpo” y “objeto de deseo”. Raptor y amante de Helena, provoca la guerra.

## **FU DEM ANGER (EN LA PRADERA)**

### **6.- Tanz (Danza)**

### **7.- Floret silva nobilis... (El noble bosque florece...)**

El noble bosque florece / con flores y hojas se mece: / “¿Dónde está mi amigo\*, / aquél que era conmigo?” / “A caballo se me fue,\* / ¡ay! sin amor me quedé”. / Frondosa selva florida, / por mi amigo estoy sentida. / “Bosque de inmenso verdor, / ¿dónde se esconde mi amor?” / “A caballo se me fue,\* / ¡ay! sin amor me quedé!”

\***amigo:** en la lírica tradicional medieval, amante, amado.

\* La finalización de estas estrofas, se repite acompasadamente simulando el trote de un caballo que se aleja.

### **8.-Chramer, gip die vaewe mir... (Droguero, dame el color...)**

Droguero, dame el (polvo de) color: / de rojo me he de pintar, / y a los jóvenes forzar, / quieran o no, al amor.

¡Me tenéis que mirar, / jóvenes, / que os quiero gustar!

Caballeros, los amores / a vuestras damas brindad, / que el amor es dignidad / y os ha de colmar de honores.

¡Me tenéis que mirar, / jóvenes, / que os quiero gustar!

¡Salve, mundo, que eres rico / en notables alegrías: / yo quiero ser tu vasallo, / fiado en tus granjerías!\*

¡Me tenéis que mirar, / jóvenes, / que os quiero gustar!

\* **granjerías:** placeres

### **9.- Reie (Ronda). Swaz hie gat umbe... (El coro festivo...)**

El coro festivo / de solas muchachas, / los hombres rechaza, por todo el estío.\*

¡Ven, ven, mi amor...!

¡Ven, ven, mi amor!, / que te espero con ardor, / que te espero con ardor, / ven, ven mi amor!

¡Dulce boca, cual rosa encendida, / ven, tráeme la vida, ven tráeme la vida, dulce boca, cual rosa encendida!

El coro festivo...

El coro festivo / de solas muchachas, / los hombres rechaza, por todo el estío.\*

\***estío:** verano

### **10.- Were diu werlt alle min... (Por más que del mar al Rin...)**

Por más que del mar al Rin\*, / la tierra yo poseyera, / a ella yo renunciara, / si la Reina de Inglaterra / en mis brazos reposara.

\***Rin:** mención al río Rin, que constituyó la mayor parte de la frontera septentrional hasta la disolución, en el s. XIII, del Sacro Imperio Romano Germánico.

## **II**

### **IN TABERNA (EN LA TABERNA)**

### **11.- Esuans interius... (Hirviendo mi alma...)**

Hirviendo mi alma, / en ira vehemente, lleno de amargura / le hablo a mi mente: / por ser mi materia / de leve elemento, / parezco cual hoja / que se lleva el viento.

Siendo de sabio / prudente el consejo, / poner sobre roca / todo fundamento, / al río que fluye,  
/ necio, me asemejo, / sobre el mismo trecho / jamás detenido.

Me llevan las olas / cual nave sin rumbo, / cual ave extraviada, / en volar vagabundo. / Ni me  
atan cadenas, / ni me cierran llaves: / busco semejantes, / doy con maleantes.

El corazón severo, / un peso es excesivo; / más dulce que la miel, / es el juego festivo. / De  
Venus\* el mandato, / resulta encargo grato, / mas no hallará reposo / en pecho desidioso.

Holgado es mi camino, / con ley de juventud; / el vicio me domina, / y olvido la virtud. /  
Placer ansía el alma, / mas bien que su salud: / muerta, sólo busca / del cuerpo plenitud.

\***Venus**: Equivalente romano de la Afrodita griega, diosa del amor, la lujuria, la belleza, la sexualidad y la  
reproducción. No era el amor en el sentido romántico, sino específicamente Eros (atracción física o sexual)

**12.- Olim lacus colueram... (Antaño el lago corría...)** El cisne desde el asador,  
canta:

Antaño el lago corría, / antaño hermoso vivía, / cuando cisne me veía.

¡Triste, triste! ¡Negro ahora te volviste / y en asado convertiste!

Me voltea el cocinero / y me abrasa vivo al fuego: / ya me sirve el camarero.

¡Triste, triste! / ¡Negro ahora te volviste / y en asado convertiste!

En la escudilla he de estar, / que ya no puedo volar / y oigo los dientes chascar.

¡Triste, triste! / ¡Negro ahora te volviste / y en asado convertiste!

**13.- Ego sum abbas... (De Cucania soy Abad...)**

De Cucania\* soy Abad, / del Consejo tabernario\*, / y con Decio\*, en solidario, / tengo yo mi  
voluntad. / Si en la taberna has entrado / muy de mañana conmigo, / por la tarde, yo te digo, /  
de ella saldrás desplumado, / y éste será tu lamento:

“¡Wafna\*, wafna! / Suerte infame, ¿Qué me hiciste? / Los placeres de mi vida, / por completo  
suprimiste!”

\***Cucania**: Extraordinario país de leyenda, citado en clara y mordaz referencia a la abundancia reinante en el  
mundo monacal como contraposición a una humanidad carente de todo. Allí estaba a disposición de los dichosos  
habitantes cuanto hubiese sido capaz de apetecer y digerir el estómago humano, (como Jauja)

\***con Decio (in secta Decio...)**: El emperador romano Decio, se distinguió por su persecución de los  
cristianos.

\***wafna**: en el contexto, es aparentemente una expresión usada para expresar ira y tristeza. La traducción  
literal actual es “aflicción” u otra acepción “mierda “(de vaca)

**14.- In taberna quando sumus... (En la taberna sentados...)**

En la taberna sentados, / de la huesa\* descuidados, / nos entregamos al juego/ con pasión y  
sin sosiego. / Qué se guisa en la taberna / (¡el dinero prenda eterna!), / eso se ha de indagar: /  
¡escuchadme si he de hablar!

Uno juega, el otro bebe, / y el otro sin tino se mueve; / y entre tales jugadores, / mientras unos  
bien vestidos, / salen otros desvestidos, / o de saco revestidos; / y de la muerte olvidados, /  
echan a Baco\* los dados.

Ya hay quien paga el primer vino, / del que bebe el libertino; / honra el otro a los cautivos, / y  
el tercero es por los vivos; / cuarto, de cristiano asunto; / quinto, por el fiel difunto; / sigue el  
seis por las monjas depravadas, / el siete por las tropas emboscadas, / el octavo por los frailes  
perversos, / el noveno por los monjes dispersos, / el diez por los navegantes, / once por los  
discordantes, / doce: los disciplinantes, / trece, los itinerantes: / ¡Por el Papa o por el Rey, /  
beben todos ya sin ley!

Beben la dueña\* y el clero, / bebe el señor y el guerrero, / bebe aquél y bebe aquélla, / bebe el  
siervo y la doncella\*, / bebe el rápido el quieto, / bebe el blanco y el prieto\*, / bebe el fiero,  
bebe el vago; / beben el rudo y el mago; / bebe el pobre y el doliente, / y el que en destierro se  
siente; / beben el niño y el cano, / el prelado y el decano, / beben la monja y el padre, / beben  
la abuela y la madre, / el señor y el menestrel\*, / ¡beben ciento, beben mil!

No hay suficiente caudal, / para este vicio fatal, / cuando se consume el vino / sin moderación ni tino. / Por más que la gente ría / y beba con alegría, / han de seguir murmurando: / ¡te acabarás arruinando! / ¡Dios confunda a esos malvados, / que nos tienen (ma)achacados, / y su nombre no se escriba / en el libro de la vida.

\*...**huesa**...Referido al esqueleto, se utiliza como metáfora del cuerpo

\*...**Baco**...Es uno de los nombres del griego Dioniso, dios del vino, inspirador de la locura ritual y el éxtasis.

\*...**dueña**...:Mujer de edad y respeto

\*...**doncella**...: (en el contexto) Criada que sirve a una señora

\*...**prieto**...:color oscuro, acastañado.

\*...**menestril**...: Los trovadores, troveros y *minnesinger*, poetas cortesanos, siendo nobles se enorgullecían de sus dotes de creadores pero se avergonzaban de tocar instrumentos, por lo cual recurrían a los ministriles (juglares) para esta función de acompañamiento instrumental de sus canciones. Posteriormente se utilizó el término ministril trastocado como **músico** instrumentista, para diferenciarlo del **cantor**.

### III

#### COUR D'AMOUR (CORTE DE AMOR)

##### 15.- Amor volat undique... (Vuela por doquier amor...)

Vuela por doquier amor, / tiénele pasión prendido. / Hanse los chicos unido / con las chicas: ¡bien ha sido! / A quien falta compañero, / quítasele todo gozo: / noche profunda y sombría / su corazón, calabozo, / encierra por compañía. / ¡Ay que cosa tan amarga!

##### 16.- Dies, nox et Omnia... (Día, noche y universo...)

Día, noche y universo, / me es, por igual, adverso: / ver las chicas hablar, / me incita a llorar; / oírlas suspirar, aumenta mi pesar.

¡Compañeros, disfrutad! / ¡Los que sabéis, hablad!, / y mi tristeza olvidad, / porque es grande mi dolor: / os pido, por vuestro honor, / asistencia en mi aflicción.

De tu rostro la hermosura, / me causa inmensa amargura, / pues tu pecho es un glaciar, / que se niega a consolar: / al punto yo reviviera, / con un beso que me dieras.

##### 17.- Stetit puella... (Estaba la niña...)

Estaba la niña / de túnica roja; / si alguien la roza, / la túnica crepita\*. / ¡Ea\*! / Estaba la niña / como una rosa; / el rostro le brilla, / florida su boca / ¡Ea!

\*...**crepita**...: metáfora de arder. Hacer ruido semejante a los chasquidos de la leña que arde.

He localizado cuatro traducciones diferentes del verso original *tunica crepuit*; a saber: "la túnica se rasgaba", "la túnica crujía" (este es el más utilizado), "la túnica chilla" y la túnica se rompió". Añado el de "la túnica crepita" por parecerme que en el contexto es el más indicado como indicativo de que "la niña" se encuentra en una actitud sexual altamente receptiva.

\***¡Eia! (¡Ea!)**: grito de expresión de una fuerte emoción.

##### 18.- Circa mea pectora... (Mi pecho circundan)

Mi pecho circundan / suspiros que inundan / mi alma: amargura / provoca, en mi, tu hermosura. / Mandaliet\*, / mandaliet, / mi amado no viene. / Tus ojos relumbran / como el brillo del sol, / cual del rayo el fulgor / en la noche deslumbran. / Mandaliet\*, / mandaliet, / mi amado no viene. / Así Dios lo quiera, / y los dioses me asistan, / a alcanzar mi designio: / que yo rompa los vínculos / de tus cadenas virgíneas\*. / Mandaliet\*, / mandaliet, / mi amado no viene.

\***Mandaliet**...: Quizás, expresión reducida de "le envío esta canción", identificando "liet" con *Lied* (canción)

\*...**cadenas virgíneas**...: (en el contexto) ataduras a la virginidad.

##### 19.- Si puer cum puellula... El chico con la niña...

Si el chico, en la alcoba / con la niña de arroba, / encuentro feliz. / Se inflama el amor, / y, al tiempo, el pudor / ya se desvanece: / con ello aparece / de miembros, músculos, labios, / un juego inefable.

## 20.- Veni, veni, venias!: Ven, ven, ¡que vengas!

¡Ven y ven, que vengas, / no me des la muerte, / hyrca\*, hirce, nazaza\*, / trillirivos\*...!  
Tienes un rostro bello, / es tu mirada pura, / es lindo tu cabello, / ¡cuál brilla tu figura!  
¡De más color que la rosa, / más que el lirio candorosa, / de todas la más hermosa, / para mí la más preciosa!

\***Hyrca**: Probablemente, por su contexto, sea un grito expresivo de emoción, o tal vez tendría como objeto traer a la mente el Edén (Hircania)

\***Nazaza, trillirivos**: Expresiones de emoción demasiado fuerte para definirla con palabras.

## 21.- In trutina... (Indecisa en mi alma...)

Indecisa, en mi alma, / la balanza gravita, / y, encontrados, se agitan / lascivia y pudor.  
Mas elijo lo que veo, / y la cerviz someto / al yugo, suave tormento.

## 22.- Tempus est iocundum... (Muchachas, el tiempo es llegado...)

¡Muchachas, / el tiempo es llegado / de la alegría: / alegraos muchachos, / en su compañía!  
¡Oh, oh / yo florezco todo entero, / con amor virginal / me enardezco / todo entero, / con amor todo nuevo / ya perezco!

Me conforta / tu promesa, / me derrota / tu repulsa..

¡Oh, oh / yo florezco todo entero, / con amor virginal / me enardezco / todo entero, / con amor todo nuevo / ya perezco!

El invierno / al hombre acalla, / la primavera / le enciende.

¡Oh, oh / yo florezco todo entero, / con amor virginal / me enardezco / todo entero, / con amor todo nuevo / ya perezco!

Por muchacha / me estimulo; / por tan débil / me derrumbo.

¡Oh, oh / yo florezco todo entero, / con amor virginal / me enardezco / todo entero, / con amor todo nuevo / ya perezco!

¡Trae, mi niña, / tu alegría; / ven, ven, preciosa, / que me muero!

¡Oh, oh / yo florezco todo entero, / con amor virginal / me enardezco / todo entero, / con amor todo nuevo / ya perezco!

## 23.- Dulcissime...! (Dulce amor...)

¡"Dulce amor, / toda tuya soy"!

## 24.- "Ave formosissima..." ("Ave hermosísima...")

¡"Ave\* hermosísima, / piedra preciosa! / ¡Ave prez\* de vírgenes, / virgen gloriosa! / ¡Ave sol del mundo, / del mundo, rosa! / ¡Blancaflor\* y Elena\*, / Venus\* generosa"!

\***Ave...**: Palabra latina de saludo.

\***...prez...**: Honor, estima o consideración que se gana con una acción gloriosa.

\***Blancaflor**: Personaje popular de leyenda romántica medieval paradigma del poder del amor romántico

\***Elena**: Personaje de la mitología griega, paradigma de la belleza.

\***Venus**: Equivalente romano de la Afrodita griega, diosa del amor, la lujuria, la belleza, la sexualidad y la reproducción. No era el amor en el sentido romántico, sino específicamente Eros (atracción física o sexual)

## **FORTUNA IMPERATRIX MUNDI (LA FORTUNA, SEÑORA DEL MUNDO)**

**O Fortuna... (¡Oh Fortuna...)**

(como el principio)